

11.05.2011

Udvalg for kultur, kontakt & samarbejde

Hermed referat af mødet i Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde torsdag den 7. april 2011 i Regionskontoret, Lyren 1, Padborg

Deltagere: Manfred Kühl, Uwe Jessen, Gary Funk, Bernd Facklam, Kim Qvist, Povl Kylling Petersen, Svend Erik Petersen, Stephan Kleinschmidt, Burkhard Lange-Seynche, Jutta Weyher, Maria Damgaard, Thomas Frahm, Andreas Ott, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann

Regionskontor: Anne-Mette Olsen, Andrea Graw-Teebken

Gæster: Gitte Bjørn-Eriksen

Tolk: Gitte Hadsund Andersen

1. Velkomst

Povl Kylling Petersen byder de fremmødte velkommen og præsenterer kort de medlemmer fra den tyske side, som er kommet nyt ind i udvalget. Der læses kort op, hvem der er kommet afbud fra.

Ausschuss für Kultur, Kontakt & Zusammenarbeit

Anbei das Protokoll der Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit, Donnerstag, den 7. April 2011 im Regionskontor, Lyren 1, Padborg

Teilnehmer: Manfred Kühl, Uwe Jessen, Gary Funk, Bernd Facklam, Kim Qvist, Povl Kylling Petersen, Svend Erik Petersen, Stephan Kleinschmidt, Burkhard Lange-Seynche, Jutta Weyher, Maria Damgaard, Thomas Frahm, Andreas Ott, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann

Regionskontor: Anne-Mette Olsen, Andrea Graw-Teebken

Gäste: Gitte Bjørn-Eriksen

Dolmetscherin: Gitte Hadsund Andersen

1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen begrüßt die Anwesenden und stellt kurz die neuen Ausschussmitglieder von deutscher Seite vor. Es wird kurz verlesen, von wem Absagen gekommen sind.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden godkendes uden yderligere bemærkninger.

3. Godkendelse af referat

Referatet fra de ekstraordinære møde den 25.03.11 godkendes uden yderligere bemærkninger.

4. Valg af formand og næstformand

Kim Qvist anbefaler fungerende udvalgsformand Povl Kylling som udvalgsformand.

Povl Kylling vælges til udvalgsformand. Han takker efterfølgende for valget.

Næstformandsposten ligger hos den tyske side. Da den tyske side endnu ikke afsluttende har valgt sine repræsentanter, foreslår formanden, at valget udskydes til næste møde.

Beslutning: Valg af næstformand gennemføres på næste udvalgsmøde.

Formanden påpeger, at det har været kutyme med en uformel tiltaleform i udvalget. Denne praksis ønskes videreført i udvalget, også i dets nye sammensætning.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

3. Genehmigung des Protokolls

Das Protokoll der außerordentlichen Sitzung vom 25.03.11 wird ohne weitere Anmerkungen genehmigt.

4. Wahl des Vorsitzenden und des 2. Vorsitzenden

Kim Qvist empfiehlt den fungierenden Ausschussvorsitzenden Povl Kylling als Ausschussvorsitzenden.

Povl Kylling wird zum Ausschussvorsitzenden gewählt. Er dankt anschließend für die Wahl.

Der 2. Vorsitzende wird von der deutschen Seite gestellt. Da die deutsche Seite ihre Vertreter noch nicht abschließend gewählt hat, schlägt der Vorsitzende vor, dass die Wahl auf die nächste Sitzung verschoben wird.

Beschluss: Die Wahl des 2. Vorsitzenden findet auf der nächsten Sitzung statt.

Der Vorsitzende weist darauf hin, dass im Ausschuss eine formlose Anredeform gebräuchlich war. Diese Praxis wünscht man weiter zu

Beslutning: Tiltaleformen i udvalget er uformel, det vil sige med fornavn.

5. Godkendelse af kommissorium og visionsoplæg
- Indstilling at det dansk-tyske kulturudvalg fremover har funktion som styregruppe for "Kulturhovedstadskandidatur 2017" Interreg projektet. Indstillingen fremlægges på vegne af 2017 sekretariatet.

Kommission og visionsoplæg er blevet sendt ud med dagsordenen. Gary Funck bemærker, at der i kommissorie-papiret tales om det dansk-tyske kulturudvalg. Det officielle navn er dog Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde. Dette navn bør der holdes fast i, da det er blevet et fast begreb i det grænseoverskridende samarbejde. Denne opfattelse tilslutter Manfred Kühl sig.

Beslutning: Navnet ændres i kommissorium.

Der påpeges desuden, at formuleringen " Regionens tre mindretal, det

führen, auch in der neuen Zusammensetzung des Ausschusses.

Beschluss: Die Anredeform im Ausschuss ist formlos, das heißt mit Vornamen.

5. Genehmigung der Aufgabenbeschreibung und des Visionsentwurfes
- Vorschlag, dass der deutsch-dänische Kulturausschuss künftig die Funktion einer Lenkungsgruppe für die "Kulturhauptstadtkandidatur 2017" , das Interreg Projekt, hat. Der Vorschlag wird im Namen des 2017 – Sekretariats vorgelegt.

Das Aufgabenbeschreibung und der Visionsentwurf sind mit der Tagesordnung versendet worden.

Gary Funck bemerkt, dass in der Aufgabenbeschreibung vom deutsch-dänischen Kulturausschuss gesprochen wird. Der offizielle Name ist jedoch Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit. An diesem Namen sollte festgehalten werden, da er ein fester Begriff in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit geworden ist. Dieser Auffassung schließt Manfred Kühl sich an.

Beschluss: Der Name wird in der Aufgabenbeschreibung geändert.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die folgende Formulierung

friske, det danske og det tyske mindretal, tilbydes hver især en medlemsplads i udvalget" er misvisende idet formuleringen lyder for vagt. Der ligger derimod en forpligtelse deri, ikke alene et tilbud.

Beslutning: Formuleringen ændres i kommissorie-teksten.

Beslutning: Kommissorium og visionspapir godkendes med de nævnte ændringer.

Indstillingen om at udvalget fremover har funktion som styregruppe for "Kulturhovedstadskandidatur 2017" Interreg-projektet frafalder 2017-sekretariatet på nuværende tidspunkt. Dette begrundes i, at styregruppe-betegnelsen har vist sig unødvendig overfor Interreg 4A. Det er tilstrækkeligt, når udvalget fungerer som følgegruppe.

6. Status på grænseoverskridende kulturaftale

Susanne Gram Skjønnemann orienterede om, at en beskrivelse af de indsatsområder, der blev godkendt på det ekstraordinære udvalgsmøde i marts, nu er sendt ind til kulturministeriet. Man venter nu på feedback. Det ser dog ganske godt ud, og man arbejder videre på sagen.

Den dansk-tyske kulturfaggruppe side holdt et møde i Kulturministeriet i Kiel den 25. marts. Her talte man med kulturchefen omkring planerne

"Den drei Minderheiten der Region, der friesischen, der dänischen und der deutschen Minderheit, wird jeweils ein Mitgliedsplatz im Ausschuss angeboten" irreführend ist, da die Formulierung zu vage klingt. Es liegt hierin vielmehr eine Verpflichtung, nicht nur ein Angebot.

Beschluss: Die Formulierung wird in der Aufgabenbeschreibung geändert.

Beschluss: Das Aufgabenbeschreibung und das Visionspapier werden mit den genannten Änderungen genehmigt.

Im Hinblick auf den Vorschlag, dass der Ausschuss künftig die Funktion der Lenkungsgruppe für "Kulturhauptstadtkandidatur 2017" Interreg-Projekt hat, nimmt das 2017-Sekretariat den Vorschlag zum jetzigen Zeitpunkt zurück. Dies wird damit begründet, dass die Lenkungsgruppen-Bezeichnung sich gegenüber Interreg 4A als unnötig erwiesen hat. Es ist ausreichend, wenn der Ausschuss als Begleitgruppe fungiert.

6. Sachstand der grenzüberschreitenden Kulturvereinbarung

Susanne Gram Skjønnemann informierte darüber, dass eine Beschreibung der Handlungsfelder, die auf der außerordentlichen Sitzung im März genehmigt wurden, jetzt an das Kulturministerium geschickt worden ist. Man wartet nun auf ein Feedback. Es sieht jedoch ganz gut aus und man arbeitet weiter an der Sache.

Die deutsch-dänische Kulturfachgruppe tagte am 25.März im

om oprettelse af en dansk-tysk kulturregion. Ministeriet er meget positivt indstillet over for planerne men afventer, at de deltagende tyske partnere, dvs. Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland og Stadt Flensburg, henvender sig officielt til ministeriet, førend man vil udtale sig. Den dansk-tyske kulturfaggruppe forbereder en officiel henvendelse til Kiel.

7. Ansøgninger KulturDialog

Anne-Mette Olsen præsenterer kort de enkelte projekter. Derefter tager udvalget stilling til bevillingerne og indstillingerne fra faggrupperne.

- 1103k – 01 - Amnesty International Jubilæum

Udvalget følger faggruppens anbefaling.

Beslutning: afvist

- 1103k – 02 - Eventyr over grænsen

Beslutning: Udvalget beslutter at støtte projektet under forudsætning af, at der skabes en bedre lokal forankring og en større geografisk spredning af de afholdte eventyr-arrangementer. Det præciseres desuden, at projektet herunder primært skolearrangementerne finder

Kultusministerium in Kiel. Hier sprach man mit der Abteilungsleiterin Kultur des Ministeriums für Bildung und Kultur in Schleswig-Holstein, Frau Susanne Bieler-Seelhoff, über die Pläne zur Errichtung einer deutsch-dänischen Kulturregion. Das Ministerium ist den Plänen gegenüber sehr positiv eingestellt, aber man wartet ab, dass sich die teilnehmenden deutschen Partner, d. h. der Kreis Schleswig-Flensburg, der Kreis Nordfriesland und die Stadt Flensburg, offiziell an das Ministerium wenden, bevor man sich äußern will. Die deutsch-dänische Kulturfachgruppe bereitet eine offizielle Anfrage an das Ministerium vor.

7. Anträge an KulturDialog

Anne-Mette Olsen stellt kurz die einzelnen Projekte vor. Im Anschluss bezieht der Ausschuss Stellung zu den Bewilligungen und zu den Empfehlungen der Fachgruppen.

- 1103k – 01 - Amnesty International Jubiläum

Der Ausschuss folgt der Empfehlung der Fachgruppe.

Beschluss: Abgelehnt

- 1103k – 02 – Märchen über die Grenze

Beschluss: Der Ausschuss beschließt das Projekt unter der Voraussetzung zu fördern, dass eine bessere lokale Verankerung und

sted som ansøgt.

Beslutning: Bevilling af 110.140 DKK

- 1103k – 03 - Linked by Music

Beslutning: Udvalget beslutter, at der ydes støtte til projektet, som løber over 3 år. Tilskuddet er på 88.737 DKK pr. år i tre år i alt 266.211 DKK. Der afholdes årlige evalueringer i udvalget, og på basis af disse tages der stilling til bevillingerne i år 2 og 3.

Det pålægges desuden arrangørerne, at der træffes aftale med flere danske samarbejdspartnere. Udvalget foreslår samarbejde med MGK og musikskolerne, således at der skabes mere kontakt over grænsen.

- 1103k – 04 - Mød mindretal sprog og kultur

Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: bevilling af 80.000 DKK i henhold til anbefaling.

- 1103k – 05 - Oppe i træerne

Beslutning: bevilling af 154.000 DKK pr. år i tre år i alt 462.000 DKK i henhold til anbefaling.

eine größere geografische Ausdehnung der Märchen-Veranstaltungen geschaffen werden. Außerdem wird präzisiert, dass das Projekt, insbesondere primär die Schulveranstaltungen, wie beantragt stattfindet.

Beschluss: Bewilligung von 110.140 DKK

- 1103k – 03 - Linked by Music

Beschluss: Der Ausschuss beschließt das Projekt, das über drei Jahre läuft, zu fördern. Der Zuschuss beträgt 88.737 DKK pro Jahr über drei Jahre, insgesamt 266.211 DKK.

Es werden jährliche Evaluationen im Ausschuss durchgeführt und auf der Basis dieser Evaluationen wird zu den Bewilligungen im 2. und 3. Jahr Stellung bezogen. Den Veranstaltern wird außerdem auferlegt, dass Vereinbarungen mit mehreren dänischen Kooperationspartnern getroffen werden. Der Ausschuss schlägt eine Zusammenarbeit mit MGK und den Musikschulen vor, so dass mehr Kontakt über die Grenze hinweg geschaffen wird.

- 1103k – 04 – Lerne die Sprache und Kultur der Minderheiten kennen

Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 80.000 DKK gemäß der Empfehlung .

- 1103k – 05 – Oben in den Bäumen

Beschluss: Bewilligung von 154.000 DKK pro Jahr über drei Jahre,

Der afholdes årlige evalueringer, og på basis af disse tages der stilling til bevillingerne i år 2 og 3. Det er en betingelse for bevillingen, at tilskuddet fra Statens Kunstråd bliver bevilliget og at der er en medfinansiering der svarer til den budgetterede. Der skal fremsendes en liste over deltagende skoler og kunstnere.

- 1103k – 06 – Opstart på nyt grænseoverskridende Samarbejde (v/ LOF Allsund og VHS Husum)

Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: bevilling af 15.503 DKK i henhold til anbefaling.

- 1103us – 01 – cykeltur på tværs af grænsen
- Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: bevilling af 26.138 DKK i henhold til anbefaling.

- 1103us – 02 – Youth Maritime

Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: afvist

insgesamt 462.000 DKK gemäß der Empfehlung.

Es werden jährlich Evaluationen durchgeführt und auf der Basis dieser Evaluationen wird zu den Bewilligungen im 2. und 3. Jahr Stellung bezogen. Es ist eine Bedingung für die Bewilligung, dass der Zuschuss vom "Statens Kunstråd" bewilligt wird und dass es eine Kofinanzierung gibt, die der im Budget angegebenen entspricht. Es muss eine Liste der teilnehmenden Schulen und Künstler eingereicht werden.

- 1103k – 06 – Auftakt zu einer neuen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit (LOF Allsund og VHS Husum)

Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 15.503 DKK gemäß der Empfehlung.

- 1103us – 01 – Grenzüberschreitende Fahrradtour
- Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 26.138 DKK gemäß der Empfehlung.

- 1103us – 02 – Youth Maritime

Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Abgelehnt

8. Henvendelse til danske borgmestre omkring fremtid Landestheater.

Beslutning: Udvalgte tager henvendelsen til efterretning.

9. Kulturhovedstad 2017. Status v/ Gitte Bjørn Eriksen

Indkaldelse af kulturudvalgsformænd og borgmestre/Landräte fra begge sider af grænsen snarest til drøftelse af finansiering af den videre kandidatur og kulturhovedstad 2017 / Stephan Kleinschmidt

Gitte Bjørn Eriksen beretter om en konference, som blev afholdt i København ved Grænseforeningen samt en konference i Berlin, hvor 300 interesserede kom.

Der er ansøgningsfrist pr. 30. september. Hele ansøgningen skal ligge færdig inden sommerferien.

Stephan Kleinschmidt fremsatte et forslag om at invitere kulturudvalgsformænd og borgmestre/Landräte til et orienterende møde omkring finansiering af kulturhovedstad 2017 processen samt selve kulturhovedstadsåret. Han fremhævede, at det ikke var for at gå uden om udvalget, men at den snævre tidshorisont inden aflevering af ansøgning gjorde, at det er vigtigt at få inddraget borgmestrene i diskussionen. Det var der opbakning til fra udvalgets side.

8. Anfrage an dänische Bürgermeister zur Zukunft des Landestheaters.

Beschluss: Der Ausschuss nimmt die Anfrage zur Kenntnis.

9. Kulturhauptstadt 2017. Sachstand / Gitte Bjørn Eriksen

Einberufung der Kulturausschussvorsitzenden und Bürgermeister/Landräte von beiden Seiten der Grenze baldmöglichst zur Erörterung der Finanzierung der weiteren Kandidatur und Kulturhauptstadt 2017 / Stephan Kleinschmidt

Gitte Bjørn Eriksen berichtet über eine Konferenz, die in Kopenhagen beim Grænseforeningen stattgefunden hat sowie von einer Konferenz in Berlin zu der 300 Interessierte kamen.

Die Bewerbungsfrist ist der 30. September. Der gesamte Antrag soll vor den Sommerferien fertig sein.

Stephan Kleinschmidt machte den Vorschlag die Kulturausschussvorsitzenden und Bürgermeister/Landräte zu einem Informationstreffen über die Finanzierung der Kulturhauptstadt 2017 und den Prozess sowie über das eigentliche Kulturhauptstadtjahr einzuladen. Er betonte, dass dies nicht geschieht, um an dem Ausschuss vorbei zu handeln, sondern dass der enge zeitliche Horizont bis zur Abgabe der Bewerbung bewirkt, dass es wichtig ist, die Bürgermeister in die

10. Mødesteder og ekstraordinært møde efteråret 2011

Forslag til ekstraordinært møde til bestemmelse af mål og projekter i den fælles kulturaftale: 23.09; 30.09 eller 18.11

Det blev aftalt at afholde de ordinære møder på følgende steder:

9.06: Husum

26.09: Haderslev

29.11: Flensborg

Møderne starter kl. 15.30.

Det blev desuden aftalt at afholde ekstraordinært udvalgsmøde den 18.11. Mødet vil være berammet som et heldagsarrangement og starte kl. 9.00.

Under punktet blev det diskuteret, hvor langt man er på tysk side med hensyn til at kunne indgå en dansk-tysk kulturaftale. Det blev fremhævet, hvor vigtigt det er at løse eventuelle strukturproblemer og sikre en formel opbakning fra de tyske partnere og officiel tilkendegivelse af, at man ønsker at etablere en dansk-tysk kulturregion.

Diskussion einzubeziehen. Hierzu gab es seitens des Ausschusses Unterstützung.

10. Sitzungsorte und außerordentliche Sitzung im Herbst 2011

Vorschläge für eine außerordentliche Sitzung zur Festlegung von Zielen und Projekten in der gemeinsamen Kulturvereinbarung: 23.09; 30.09 oder 18.11

Es wurde vereinbart, dass die regulären Sitzungen an den folgenden Orten stattfinden:

9.06: Husum

26.09: Haderslev

29.11: Flensburg

Die Sitzungen beginnen um 15.30 Uhr.

Es wurde außerdem vereinbart, die außerordentliche Ausschusssitzung am 18.11. abzuhalten. Die Sitzung wird als eine ganztägige Veranstaltung geplant und beginnt um 9.00 Uhr.

Bei diesem Punkt wurde diskutiert, wie weit man auf deutscher Seite im Hinblick darauf ist, eine deutsch-dänische Kulturvereinbarung eingehen zu können. Es wurde hervorgehoben, wie wichtig es ist, eventuelle strukturelle Probleme zu lösen und eine formale Unterstützung von den

Beslutning:

Udvalget besluttede, at udvalgsformand Povl Kylling Petersen skal sende en opfordring til de tyske kulturudvalg på vegne af Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde, hvor der opfordres til formelt at bakke op om en dansk-tysk kulturregion og skabe rammerne for et sådant samarbejde.

Der skal rettes henvendelse til Dieter Harrsen og bede ham om at komme med en skriftlig støtte til udvalgets opfordring.

Deadline for en tilbagemelding skal være før sommerferien.

11. Gensidig orientering

Susanne Skjønnemann orienterede om, at der ansøges om en et-årig forlængelse af den nuværende sønderjyske kulturaftale, og at alle nuværende projekter, der ønskes videreført, er blevet bedt om at fremlægge en plan for 2012 med fremhævelse af deres grænseoverskridende perspektiv.

Stephan Kleinschmidt gjorde opmærksom på den forestående FolkBaltica

deutschen Partnern zu sichern und eine offizielle Bekundung, dass man eine deutsch-dänische Kulturregion zu schaffen wünscht, zu erhalten.

Beschluss:

Der Ausschuss beschloss, dass der Ausschussvorsitzende Povl Kylling Petersen im Namen des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit eine Aufforderung an die deutschen Kulturausschüsse senden soll, in der dazu aufgefordert wird, eine deutsch-dänische Kulturregion zu unterstützen und die Rahmenbedingungen für eine solche Zusammenarbeit zu schaffen.

Es soll eine Anfrage an Dieter Harrsen gerichtet werden in der er darum gebeten wird, die Aufforderung des Ausschusses schriftlich zu unterstützen.

Die Deadline für eine Rückmeldung soll vor den Sommerferien liegen.

11. Gegenseitige Orientierung

Susanne Skjønnemann informierte darüber, dass eine einjährige Verlängerung der jetzigen Kulturvereinbarung in Sønderjylland beantragt wird und dass alle jetzigen Projekte, die wünschen, dass sie weitergeführt werden, gebeten worden sind einen Plan für 2012 mit einer Hervorhebung ihrer grenzüberschreitenden Perspektive vorzulegen.

Stephan Kleinschmidt machte auf das bevorstehende FolkBaltica Festival

festival.

Gary Funck fortalte om en nylig anti-schengen demonstration arrangeret af Dansk Folkeparti, som dog var ledsaget af en modorganisation for de åbne grænser, som det tyske mindretal havde taget initiativ til.

Gary Funck orienterede også om, at dagens møde var hans sidste som repræsentant for Kreis Nordfriesland. Næste gang vil kredsens andet medlem være Hans Klein. I stedet indtræder Gary Funck som officielt medlem for det frisiske mindretal.

12. Eventuelt

Gary Funck opfordrede kulturfaggruppen til at undersøge mulighederne for at arrangere en grænseoverskridende regionsdag for frivillige, der er engageret i foreningsarbejde. Opfordringen videregives til kulturfaggruppen, der skal undersøge arbejdsomfang og behov.

aufmerksam.

Gary Funck berichtete von einer Anti-Schengen Demonstration, die vor kurzem von der Dansk Folkeparti veranstaltet worden war. Die Demonstration wurde jedoch begleitet von einer Gegenorganisation für die offenen Grenzen zu der die deutsche Minderheit die Initiative ergriffen hatte.

Gary Funck informierte auch darüber, dass die heutige Sitzung seine letzte Sitzung als Vertreter für den Kreis Nordfriesland war. Zur nächsten Sitzung wird Hans Klein zweites Mitglied für den Kreis sein. Gary Funck wird stattdessen offizielles Ausschussmitglied für die friesische Minderheit.

12. Verschiedenes

Gary Funck forderte die Kulturfachgruppe auf, die Möglichkeiten einen grenzüberschreitenden Regionstag für Ehrenamtliche, die sich in der Vereinsarbeit engagieren, zu veranstalten, zu prüfen. Die Aufforderung wird an die Kulturfachgruppe weiter gegeben, die den Arbeitsumfang und den Bedarf prüfen soll.

Med venlig hilsen/ Mit freundlichen Grüßen
Andrea Graw-Teebken